**ANTIGONA**

**PROLÓG**

**OSOBY**

ANTIGONA, dcéra tébskeho kráľa Oidipa

ISMÉNA, jej mladšia sestra.

KREÓN, tébsky král EURYDIKA, jeho manželka

HAIMÓN, ich syn TEIRESIAS, veštec

STRAŽCA PRVÝ POSOL DRUHÝ POSOL NÁČELNÍK ZBORU ZBOR télskych starcov

*Dej sa odohráva pred kráľo*vs*kým palácom*

v *Tébach v mýtickej dobe.*

*Ráno. Antigona, s obetnou kanvicou v ruke,*

*vychádza s Isménou z paláca.* ANTIGONA

O, povedz moja drahá sestra Isména — vieš ešte o nejakom treste, ktorý nevyskúšal na nás Zeus, aby sme už za života odpykali Oidipovu vinu? Niet bolesti, niet pohromy, niet potupy, niet hanby, ktorá by sa nedala nájsť v množstve našich utrpení! Teraz tiež — vraj vládca vydal nový rozkaz! Počula si o ňom? A či vôbec ešte nevieš,

že sa na náš rod zas valí nepriateľská zloba? ISMÉNA

Neviem, Antigona. Od toho dňa, ako zahynuli naši bratia, keď si navzájom v tej istej chvíli spôsobili smrt, mi chýba akákoľvek, zlá i dobrá správa. Že vraj včera v noci odtiahlo preč vojsko Argejcov — nič iné neviem. Nič, čo by ma mohlo spraviť šťastnejšou, a nič,

čo by ma mohlo spraviť nešťastnejšou. ANTIGONA

Myslela som si to - práve preto som ta vytiahla von z domu. Chcem sa s tebou

pozhovárať osamote. ISMÉNA

Čo sa deje? Vidím, že

si niečím rozrušená! ANTIGONA

Bodaj by som nebola, keď Kreón ustanovil pohreb so všetkými poctami len pre jedného z našich bratov — druhému ich odoprel! Len Eteokla vraj dá vložiť do hrobu tak,

.

ako káže mrav a tým mu zabezpečí úctu tieňov v podsvetí - o mítvom tele nešťastného Polyneika však mal pred občanmi vyhlásiť, že nik ho nesmie prikryť zemou ani oplakat! Že neoplakaný a nepochovaný má byť ten sladký poklad ponechaný za potravu dravým vtákom! A ten príkaz vydal dobrý Kreón vraj i pre teba i pre mňa -- počuješ, i pre mňa — a vraj práve kráča sem a tu svoj výrok zopakuje všetkým, čo ho ešte nepočuli. Berie to vraj veľmi vážne — ktokoľvek by príkaz nedodržal, verejne ho ukameňujú. Nuž tak je to. *A* čoskoro sa zistí, či si šľachetná a či

si iba nešlachetná dcéra šľachetných! ISMÉNA

Ak je tak, ako vravíš, čo tu ešte môžem

zachrániť, ja úbohá? Čo môžem spravit? ANTIGONA

Presne to, čo ja! Bud mojou pomocníčkou! ISMÉNA

Pri čom? Aký smelý plán sa zrodil v tvojej hlave? *A*NTIGONA

Pochováme brata. ISMÉNA

Chceš ho

pochovať aj napriek hrozbe? ANTIGONA

Pre svojho a ak sa nemýlim i tvojho brata som to rozhodnutá spraviť, aj keď budeš proti — aspoň o mne nebudú môcť hovorit,

že som ho zradila! ISMÉNA

A ozaj vôbec

nemyslíš, ty smelá, na Kreónov zákaz? ANTIGONA

Kreón nemá právo brat mi, čo je moje!

ISMÉNA

Beda nám je! Sestra, rozpomeň sa predsa na to, ako neslávne a akou nenávisťou obklopený zahynul náš otec, keď si vlastnoručne vypichol, pod ťarchou viny, z ktorej usvedčil sám seba, obe oči! Rozpomeň sa, ako biedne — na povraze!

– ukončila život jeho manželka a matka v jednej osobe! A do tretice — rozpomeň sa, ako naši dvaja bratia, neboráci, zahynuli v jeden deň, keď zdvihli ruku jeden na druhého! Pozri — len my dve už ostávame, najhoršia však bude práve naša skaza, ak sa nepoddáme výroku a moci vladára, a porušíme príkaz! Musíme si uvedomiť, že sme iba ženy, ktorým neprislúcha biť sa s mužmi, navyše ak máme do činenia s vládou mocnejších, a treba poslúchať nie iba v tomto prípade - i v iných, hoci budú ešte bolestnejšie. Nech mi naši mítvi v ríši tieňov odpustia — no ja sa poddám presile a budem poslúchať tých, ktorí vedú mesto.

Pokúšať sa o nemožné – to je šialenstvo. ANTIGONA

Dobre — už la viac na to nejdem nabádat, už by ma netešilo, ani keby si sa nebodaj ty sama prišla núkat'. Ty buď rozumná a ja pochovám brata. Ak ma za to čaká smrť — tak iste krásna. Budem ležat's tým, kto mi je drahý, a zas ja, keď vykonám ten zbožný skutok, budem drahá jemu. Ver mi, že je dlhšia doba, na ktorú sa treba zapáčiť tým pod zemou, než doba, na ktorú sa môžem páčiť týmto tu. Tam totiž budem ležat naveky. No ty, ak chceš, maj v neúcte, čo uctievať nám kážu bohovia.

ISMÉNA

Ved ja to tiež mám v úcte, iba nie som schopná konať proti

vôli obce. ANTIGONA

Dobrá zámienka. No ja už

pôjdem. Treba čím skôr vyhotoviť hrob. ISMÉNA

Ach, nešťastnica, típnem strachom o teba! ANTIGONA

O mňa sa neboj! Opatruj si svoje šťastie! ISMÉNA

Keď to teda musí byť, nuž aspoň o tom nikde nevrav, taj to a ja tiež to budem

všade tajit! ANTIGONA

Len to rozchýr! Tvoje mlčanie

mi bude sto ráz odpornejšie! ISMÉNA

Vzblkneš vždy

pri veciach, z ktorých po mne beží mráz. ANTIGONA

No aspoň cítim, že sa budem páčit tam

kde sa chcem páčiť najviac! ISMÉNA

Ak to zvládneš — pokúšaš

sa o nemožné. ANTIGONA

Vzdám sa, keď to nepôjde. ISMÉNA

Ak je to nemožné, aj pokus o to je

už zbytočný ANTIGONA

Kým budeš takto hovoriť i ja i mítvy brat ta budeme mať v neláske. Len nechaj pekne na pokoji mňa i moju nerozvážnost, nech si vytrpím tú hrôzu — nemôže byť taká, aby preto moja smrť už nemohla byť krásna!

ISMÉNA

Nuž ak musíš, choď. Aj keď ťa ženie iba

šialenstvo, si drahá svojim drahým, a mne tiež. *Antigona odchádza za mesto, aby pochovala brata, Isména sa vracia do*

*paláca. Vojde zbor tébskych starco*v*.* VSTUPNÁ PIESEŇ ZBORU ZBOR

Jasný lúč slnka, najskvostnejšie svetlo, aké je na širokom nebi, konečne z výšavy si opät zlietlo na sedmobránne Tély. Ó, zlaté oko dňa, zas vychodiace nad dirkajskými prúdmi, to ty si donútilo pustiť liace a odhadzovat zbroj argejský beloštíty voj,

utekajúci pred našimi ľuďmi! NÁČELNÍK ZBORU

Polyneikes, súc rozhnevaný sporom, ktorý mal s bratom, priviedol ich sem. Škrekotom orla bol ten huriavk, v ktorom prepadol argejský voj našu zem. Zbraní mal veľa. Štít vedľa štítu — perut biela.

Chocholy -- hrdo zastoknuté do heliem. ZBOR

Stál vôkol našich siedmich brán a hrotmi oštepov pokúšal sa škrtiť východy z nich. No musel utiecť do tmy skôr, než si zamaškrtiť stihol na našej krvi smädným hrdlom a svojím ohňom smolným zapáliť veniec hradieb. Pred tým kídlom sa zrazu zdvihol mrak a zaznel rev -- to tébsky drak

sa vzchopil na odpor a zatriasol ním. NÁČELNÍK ZBORU

Zeus vždy predovšetkým nenávidel

10

**PRVÉ DEJSTVO**

chvastúnske jazyky a teda zvlášt, keď ľudí pýšiacich sa zbraňou videl valit sa k nám, on ucítil k nim zášť a bleskom šľahol do muža, na víťazný hlahol

pripraveného práve na najvyššej z bášt. ZBOR

Zem zdunela pod pádom jeho kostí, hoci sa predtým tento ohňonos na naše mesto rútil v divokosti, podobný povíchrici. Smutný lós si to k nám prišiel prevziať v plnej zbroji! A iným iné prišlo vytrpieť: sám veľký Ares, čo vždy vedľa Dia stojí,

zaháňal všetkých nepriateľov späť. NÁČELNÍK ZBORU

Tak siedmich veliteľov nepriateľa premohlo sedem veliteľov brán a dvaja bratia svoje mítve telá namiesto zbraní dali ako daň na oltár Diov. Obaja padli pod kopijou,

ked' naraz zdvihli jeden na druhého zbraň. ZBOR

Bohyňa víťazstva však, slávna Niké, s jasotom vošla do bojovných Téb. Už dalej nehovorme o tragike skončených bojov, ale radšej tep nech sa nám teraz roztancuje v ľahkom tanci a takto vstúpme do chrámov, keď Téby celú noc sa zabávajú s Bakchom

a my keď sme pod jeho ochranou! NÁČELNÍK ZBORU

Hľa — práve vychádza z paláca náš nový pán, Menoikov syn Kreón, ktorý sa stal po nedávnych udalostiach, zoslaných na nás bohmi, vládcom mesta. Ktovie, čo si vzal do hlavy, keď *z*volal verejnou vyhláškou toto mimoriadne zhromaždenie starcov?

*Kreón vychádza z paláca.* KREÓN

Muži! Bohovia prudkou búrkou rozkymácali loď nášho mesta, znova ju však spoľahlivo vzpriamili. Vás som si vybral z množstva občanov a poslal po vás poslov; lebo viem, že ste vždy mali v úcte Laiov trón a potom, keď bol vládcom Oidipus i neskoršie, keď zahynul, ste zachovali vernosť jeho potomkom. Tí, ako vieme, mali zhodný osud, prišli o život v ten istý deň, keď jeden zabil druhého a obaja si pošpinili ruky bratskou krvou — a tak som to teraz ja, čo zdedil trón a všetku vládu na základe svojho príbuzenstva s nebohými bratmi. Ale pozrieť sa do duše muža, ohodnotiť jeho srdce, jeho myseľ môžeme len potom, keď ho uvidíme panovat a slúžiť zákonom. Ja ako vždy, aj tera*z* vyhlasujem: najhorší je občan, ktorý riadi celé mesto, no ked' treba, nevie rady ani sebe, laká sa a drží jazyk za zubami. Ďalej nemám v úcte toho, kto si váži priateľa viac ako vlasť. Nech vševidúci Zeus dosvedčí, že nie som z tých, čo mlčia, keď ich mestu hrozí pohroma, a že sa nikdy nemôže stať mojím priateľom muž, nepriateľský vlasti.

Veď len vlasť je loďou našej spásy a len vtedy, keď sa ona plaví s rovným sťažňom, máme právo na priateľské city. V duchu týchto zásad budem zveľaďovať štát. V ich

12

duchu je i rozkaz, práve vydaný, o Oidipových synoch. Eteokla, ktorý padol ako héros v boji za vlast, prikazujem prikryť rovom so všetkými posvätnými obradmi, čo sprevádzajú do podsvetia najslávnejších mítvych. Avšak jeho brata Polyneika, vyhnanca, čo sa sem vrátil, aby obrátil na popol rodnú zem a rodných bohov, aby vylogal krv príbuzným a uvrhol vás všetkých do otroctva, toho zakazujem poctiť poslednými poctami aj oplakávať, nech ho, nepochovaného, zohavia a zjedia psy a dravé vtáky. Takáto je moja vôľa. Odo mňa sa lotor nikdy nedožije väčšej úcty ako statočný. Kto to však s týmto mestom myslí dobre, uctím si

ho ako za živa, tak po smrti. NÁČELNÍK ZBORU

Nuž teda takto odmeňuješ, pane, priateľa a nepriateľa vlasti. Ty máš právo

uplatňovať zákon na mítvych i na nás živých. KREÓN

A vy budete mať dozor nad plnením

môjho rozkazu. NÁČELNÍK ZBORU

Tú úlohu daj mladším. KREÓN

Stalo sa. Pri mrtvole sú stráže. NÁČELNÍK ZBORU

Načo teda ešte aj nás poveruješ

dozorom? KREÓN

Vy sledujte, či niekto nedostal

chut porušiť môj rozkaz. NÁČELNÍK ZBORU

Našiel by sa blázon, ktorý by chcel zomriet?

KREÓN

Áno, zomrel by. No pre korisť už mnohí riskovali smrt.

*Prichádza Strážca.* STRÁŽCA

Ó, pane, nemôže sa povedať, že som sem prišiel iýchlo, že mám nohy na pleciach a lapám dych. Mňa veru cestou párkrát zastavili myšlienky a neraz som sa zvitol, rozhodnutý vrátiť sa. Raz duša varovala: blázon, načo ideš ta, kde očakávaš trest! A inokedy zas: čo otáľaš, ty smelec, predsa neunikneš trestu, ak to Kreónovi povie niekto iný! V takých myšlienkach som bežal pomaly, a preto sa mi krátka cesta stala dlhou. Napokon som predsa nabral odvahu prísť sem a dat ti správu, aj keď možno pre teba je bezvýznamná. Slovom, prichádzam sem s nádejou, že ma tu nečakajú horšie

veci, než mi určil osud! KREÓN

Čo sa stalo,

že si takto klesol na duchu? STRÁŽCA

Ó, dovoľ, aby som sa najprv prihovoril za seba: ja som to nespravil a nevidel som toho, kto to spravil, nebolo by teda spravodlivé, keby práve na mňa mala

padnúť pohroma! KREÓN

Máš čosi na rováši, k:ď sa takto vopred brániš. Zrejme

nesieš veľkú novinku. STRÁŽCA

Tam, kde sa stane hrozná vec, je na mieste aj hrôza.

14

15

KREON

No tak vysyp

to už konečne a strat sa! STRÁŽCA

Už to sypem: ktosi nám dnes ráno pochoval tú mítvolu aj s príslušnými obradmi — a len

čo prikryl telo suchou prsťou — zmizol! KREÓN

Čo to počujem?

Kde je ten muž, čo mal tú smelost? STRÁŽCA

Neviem – zeme akoby sa netkla motyka! Jej povrch ostal pevný, nerozrytý, nikde ani koľaj ani šľapaj, vinník zmizol bez stopy. Keď nám to ukazoval strážca, čo mal rannú službu, mysleli sme si, že sa stal hrozný zázrak. Mítve telo bolo preč. Nie v hrobe, ukrýval ho jemný prach — ten nasypal naň niekto, kto chcel ostat' bez hriechu. A nebolo tam ani stopy po dravcovi a či psovi, ktorý by sem prišiel trhat mítvolu. Hneď sme sa zahrnuli výčitkami, strážca obviňoval strážcu, takže keby došlo k bitke, ťažko by sa našiel, kto by rozbraňoval. Ved sme všetci boli vinníkmi, a predsa — vinníka tu nebolo. Nik nechcel priznat, že by čosi vedel. Boli by sme vzali do rúk žeravý kus železa a prešli cez oheň a prisahali pri bohoch, že sme to nespravili a že nevieme, čia je to myšlienka a kto ju uskutočnil. Nakoniec, keď sme sa nemohli hnúť z miesta, ktosi z nás dal návrh, ktorý všetkých zamrazil. No zvesili sme hlavy, lebo bolo ťažko čosi namietat, keď nikto nemal lepší nápad. Navihlo sa, že ti máme všetko oznámit, nič nezatajiť. Schválili

sme to a na mňa nešťastného padol žreb - že musím splniť túto milú úlohu. Nie je to pre mňa veľká radosť stáť tu, ani pre vás pozerať sa na mňa. Komu aj

by spravil radosť posol s mrcha zvesťou? NÁČELNÍK ZBORU

Pane môj, už hodnú chvíľu premýšľam, či

azda pôvodcami toho činu nie sú bohovia. KREÓN

Mlč, ak ma nechceš svojou rečou rozhnevat! Si napriek svojmu veku, hlupák? Ze vraj bohovia sa starajú o túto mrtvolu! To trhá uši! Oni budú s úctou pochovávat toho dobrodinca, čo sem prišiel, aby zapálil ich chrámy, ozdobené stlpmi, aby rozvrátil ich oltáre a zem a zákony? Kde si to vzal, že bohovia si vážia zločincov? To nie je možné! Zato istí občania už dávno lažko znášajú môj diktát, šomrú, tajne krútia hlavami a nedržia ich v jarme, ako treba, ako si to želám! Bezpečne viem, že to oni podplatili strážcov, aby spáchali ten čin! Niet veru pre človeka horšieho zla na zemi než striebro! To aj mestá vyvracia a mužov ženie do sveta, to rozum pomúti aj statočným a naučí ich robiť hnusné veci! Zvádza ľudí na chodníky zločinu a vedie ich po cestách bezbožnosti. Ale tí, čo za pomoci groša spáchali ten zločin, dosiahli len jedno: skôr či neskôr budú potrestaní! Dobre nastav uši! Pri Diovi, ktorého mám v úcte, prisahám, že ak mi nenájdete toho, kto to spáchal, neuspokojím sa iba s vašou smrťou, ale vás dám mučiť dotiaľ, kým sa nepriznáte k tomu opovážlivému

16

už neukážem na oči. A chválim bohov za to, že sa nesplnili moje predtuchy a môžem odísť s hlavou na krku!

*Strážca odíde.* PRVÁ PIESEŇ ZBORU ZBOR

Síl na svete je mnoho, ale nijaká silnejšia ako človek, ktorý aj do zúriacej víchrice a lejaka sa púšta, aby na pochmúrnom mori prerážal valmi vín, čo kolíšu a oblievajú sťažne jeho lodí. On aj Zem, v rade bohýň najvyššiu, večnú a neúnavnú, každý rok rozjatrí pluhom, keď sa jeho krok za krokom koní borí do jej pôdy.

činu, aby ste raz pre vždy vedeli, že na zárobky máte chodiť ta, kde treba, a že korist' nie je všetko! Veru zistíte, že podlý zisk je pre človeka

väčším nešťastím než šťastím! STRÁŽC*A*

Môžem ešte

niečo povedať, či mám už odíst? KREÓN

Ty si nezbadal, že tvoje reči sa mi hnusia? STRÁŽCA

Týrajú tvoj sluch, či tvoju dušu? KREÓN

Nemáš jedno, odkiaľ vychádza môj hnev? STRÁŽCA

Ja týram len

tvoj sluch, kým tvoju dušu týra páchatel! KREÓN

Si prefíkané táradlo! STRÁŽCA

To možno som,

nič zlého som však nespravil. KREON

Ba spravil!

Zapredal si dušu! STRÁŽCA

Beda, ak ma posudzuje

predstavený iba podľa predstáv! KREÓN

Hraj sa so slovami, koľko chceš, no ak sa vinník nenájde, vám ručím za to, že sa presvedčíte, aké pohromy so sebou nesie podlý zisk!

*Kreón sa vracia do paláca.* STRÁŽCA

Kiež by sme ho len našli! Osud rozhodne, či sa to podarí, či nie! No nech sa stane tak či onak, ja sa ti

On kídle plachých vtákov chytá do nástralı a od úpätia po úpätie naháňai divé šelmy v horách nemá strach a vrhá pevne upletené siete, do ktorých morské tvory lezú mu. Človek má dôvtip - preto neuniká nič pred zámermi jeho rozumu. Stíha zver najstrmšími chotármi, hrivnatú šiju koňa ujarmí práve tak ako neskrotného býka.

On hovoriť i bystro myslieť razom sa naučil a kladie základy mestám a vládne v nich a s krutým mrazom

a prudkým daždom tiež si poradí, lebo si nad hlavou vie strechu zdvihnúť a s rozvahou sa díva na doby, čo majú príst, a iba smrti vyhnúť sa ešte nedokáže, vie však už, ako sa má zbavit tiaže, s ktorou naň doliehajú choroby. No hoci múdrosť, vtip a silu obra

19

**DRUHÉ DEJSTVO**

má v miere, ktorá báje prekoná, on zlo je schopný konať v pätách dobra. Ak žije správne, podľa zákona, posväteného prísahou, je vlasti na osoh, ale na jej záhubu, ak do zla padne ako do priepasti. Kto zotrváva pri zle, nech nikdy nie je hostom mojej mysle a ani hostom môjho kozubu.

*Strážca privádza Antigonu.* NÁČELNÍK ZBORU

Co to vidím? Som v rozpakoch! Darmo by som tvrdil, že toto dievča nie je Antigona, ked je to raz ona! Nešťastná dcéra nešťastného Oidipa, čo to znamená? Azda ta len neprivádzajú preto, že si porušila kráľovský rozkaz

a prichytili ťa pri nerozvážnom čine? STRÁŽCA

Toto je tá, čo pochovala mítve telo! Prichytili sme ju pri čine. Kde nájdem

Kreóna? NÁČELNÍK ZBORU

Tam ide, vyšiel z domu práve vhod!

*Z paláca vychádza Kreón.*

KREÓN

Čo máte? Komu vhod som vyšiel z domu? STRÁŽCA

Pane, smrteľník sa nemá nikdy nerozvážne zaprisahať, lebo jeho predsavzatie nemusí byť správne. Vtedy, keď si na mňa sypal svoje hrozby, som sa dušoval, že sa tu nikdy viacej nezjavím. No ktorá rozkoš by sa vyrovnala náhlej radosti? Aj napriek prísahe som znova tu a vediem dievča, ktoré bolo pristihnuté, ako robí hrob. No teraz sa už nevolilo žrebom. Tento úlovok je môj a viacej nikoho. Ber si ju, pane, čo chceš, sa jej vypytuj, a z čoho chceš ju usvedč. Ale ja si iste zasluhujem, aby som z tej pohromy už vyšiel bez viny a trestu.

2*0*

KREÓN

Kde a ako padlo

do tvojich rúk toto dievča? STRÁŽC*A*

Pri pochovávaní

brata. Tým je povedané všetko. KREÓN

*A* si si tým istý? Vieš, čo vravíš? STRÁŽCA

Videl som ju pochovávať mítve telo, ktoré podľa tvojho rozkazu má ostať nepochované. Je to, čo vravím,

zrozumitelné a jasné? KREÓN

Ako si ju zbadal? Ako prichytil? STRÁŽCA

To bolo takto. Keď som prišiel spät a ked som všetkým nahnal strachu tvojou hrozbou, hned' sme z hnijúceho tela odstránili prach a dobre sme ho očistili. Potom sine si sadli na svah, na ten záveterný, aby na nás nešiel zápach z mítvoly. Tam sme sa častovali hrozbami a nadávkami, aby nikto neprestal mat oči na stopkách. Čas bežal, guľa slnka - stála rovno nad nami a horúčava — na nevydržanie. Tu sa zrazu strhol víchor, bol to taký vír od zeme po oblohu, z lesa na rovine postíhalo všetko lístie, celé nebo zastrel oblak prachu. Zavreli sme oči, no a znášali to božie dopustenie. Potom, keď už bolo po povíchrici, sme ich zas pootvárali a zbadali sme toto dievča, ako smutne kvíli. Takým hlasom kvíli vták, keď nájde prázdne hniezdo, v ktorom nechal mláďatá. A ona kvílila zas preto, lebo uzrela tú holú mŕtvolu a hrozne

preklínala tých, čo si s tým dali robotu. A začala hneď na mítvolu v dlaniach nosiť suchý prach a kanvou z medi, krásne tepanou, tri razy poliala hrob na znamenie obety. Keď sme to uvideli, hnali sme sa k nej a lapili sme ju. A ju to vôbec nevystrašilo! Za vinu sme jej kládli tento druhý priestupok aj tamten prvý. Priznala sa k obidvom, na moju veľkú radosť — no aj žalost. Človeku je veselo, keď ujde pohrome, no býva nešťastný, ak vrhne do pohromy svojich blížnych. Ale všetko mi je fuk,

len keď mám zdravú kožu! KREÓN

Co ty na to? Prečo stojíš so zvesenou hlavou? Priznávaš sa,

a či popieras? ANTIGONA

Nič nepopieram.

Priznávam sa. KREON

Môžeš ísť. Už nie si v podozrení.

*Strážca odíde. A* ty hovor, bez vykrúcania a stručne:

vedela si o zákaze*?* ANTIGONA

Akože by

nie, veď si ten zákaz vydal verejne! KREÓN

A napriek tomu si sa odvážila? ANTIGONA

Áno, lebo to bol zákaz, ktorý nepochádzal od Dia a ani Diké, spoločníčka bohov v podsvetí, nám nenariadila nič podobné. Nuž usudzovala som, že tvoj zákaz, vôľa smrteľníka, nemá takú silu, aby rušil nenapísané

*22*

23

a neochvejné božie zákony. Tie predsa nie sú dnešné ani včerajšie, tie platia od dôb, kam nám pamäť nesiaha, a platia večne. Netúžila som byť postihnutá trestom za ich porušenie, nezastrašili ma ani tvoje hrozby. Že ma čaká smrt? To viem aj bez teba. Smrť čaká všetkých, A že zomriem predčasne? Tým iba získam. Pretože ak niekto žije v stálom utrpení ako ja, smit sa mu stáva vykúpením. Vôbec neplačem nad svojím osudom. Ak by som pripustila, aby zabitý syn mojej matky ležal nepochovaný, to by ma bolelo -- nič iné. Ale ked sa tebe zdá, že som si počínala pochabo,

vedz, že ma z pochabosti obviňuje pochábeľ. NÁČELNÍK ZBORU

To dievča asi podedilo hrdost po otcovi.

Nevie ustupovat zlu! KREÓN

No nezabúdaj, že tá najneoblomnejšia myseľ sa vždy najskôr poddá! Veď aj tvrdá oceľ skrehne, keď sa rozžeraví na ohni, a potom praská, lahko sa dá lámat. A či nepokorí divokého žrebca tenká uzda? Nepatrí sa, aby hrdo zmýšľal ten, kto má len postavenie otroka. A táto nielenže sa dopustila jednej spupnosti, ked prestúpila stanovený zákaz - ale dopúšťa sa ešte druhej, keď sa mi tu vysmieva a vychvaľuje svojím činom. Keby som jej trúfalý čin nechal bez trestu, bol by som ešte mužom? Bola by ním ona! Preto môže byi aj dcérou mojej sestry, môže mi byt stokrát príbuznejšou ako celá rodina – dám kruto potrestat aj ju aj druhú neter — bezpochyby zločin vymysleli spolu. Priveďte sem aj

jej sestru! Videl som ju pred chvíľočkou behať v dome ako pozbavenú zmyslov — tak na seba zavše upozorňuje zlé svedomie tých, ktorí potajomky osnovali podlý plán. No nadovšetko nenávidím toho, koho pristihli pri zločine

a snaží sa ho dodatočne skrášľovať. ANTIGONA

Chceš ešte niečo iné ako moju smrt? KREÓN

Nie, nechcem. Tvoja smit' mi postačí. ANTIGONA

Čo teda váhas? Mne sa bridí každé slovo z tvojich úst a ani nechcem, aby sa mi nebridilo, tebe sa zas iste bridí všetko na mne. Ale uznaj - čím by som si mohla získať väčšiu slávu než tým, že som pochovala brata? Títo všetci by mi dali za pravdu, no strach im zviazal jazyk. To len tyranovi žičí šťastie okrem iného i v tom, že môže hovoriť a robiť,

čo si zinyslí. KREÓN

Tak to vidíš z celých Téb ty sama! ANTIGONA

Vidia to aj ostatní, no

pred tebou sú ticho. KREÓN

Nehanbíš sa, že sa

správaš ináč ako ostatní? ANTIGONA

Je hanbou ctiť si brata? KREÓN

A ten, koho zabil, to ti

nebol brat? ANTIGONA

Bol, boli obaja z tej istej krvi ako ja!

2*4*

25

KREÓN

A prečo uctievaš tak

bezbožne len jedného? ANTIGONA

Ten druhý brat by

nesúhlasil s tým, čo vravíš. KREÓN

Akože by nie, keď si ho nechceš cenit' viac než toho

bezbožníka! ANTIGONA

Nebol predsa jeho otrokom!

Bol jeho bratom! KREÓN

Ale plienil túto zem!

Tvoj druhý brat ju bránil! ANTIGONA

Nieto medzi nimi

rozdielu pred tvárou smrti. KREÓN

Vždy je rozdiel medzi zlým a dobrým! ANTIGONA

Ale ja som

prišla na svet milovať, nie nenávidiet! KREÓN

Ak chceš milovat — tak miluj v podsvetí! No nado mnou, kým žijem, žena vládnuť nebude!

*Z paláca privádzajú Isménu.* NACELNÍK ZBORU

Hľa, už je tu Isména — a ako len narieka pre sestru! A ako sa chmúri! Poriadne to pošpatilo jej rumennú tváričku!

Poriadne zmokli tie čarovné líčka! KREÓN

Tak čo ty? V dome si sa ku mne túlila vždy ako had a tajne si mi pila krv a ja som nevedel, že pestujem dve skazy,

číhajúce na môj trón! Vrav — priznávaš sa, že aj ty si mala niečo spoločné s tým

pohrebom, či to chceš pod prísahou popriet? ISMÉNA

Priznávam sa. Ak s tým ona bude

súhlasiť, som pripravená niesť svoj podiel viny. ANTIGONA

Ak je Spravodlivost, toto nesmie dopustiť, ved' ty si váhala, a preto som

ťa odmietla vziať so sebou! ISMÉNA

No teraz, keď si v tvídzi, neváham a v búrke nešťastia

som na tej istej lodi ako ty! ANTIGONA

Či je to čin, vie Hádes, vedia to tí v.podsvetí!

A nemám rada tých, čo majú radi iba slovami. ISMÉNA

Ach, sestra, veď mi nebráň zomriet

s tebou! Bude to môj posledný hold mrtvemu! ANTIGONA

Nie, so mnou nezomrieš a nič si neprivlastníš z toho, čoho si sa ani

nedotkla! Ži - stačí moja smrť. ISMÉNA

Čo za život to bude bez teba? ANTIGONA

Na to sa spýtaj Kreona,

veď iba oňho stojíš! ISMÉNA

Čo máš z toho,

že ma týraš? ANTIGONA

Ak môj výsmech bolí, boli

predovšetkým mňa! ISMÉNA

V čom ti mám teda pomôct? ANTIGONA

Zachráň seba. Nebudem ti závidieť.

26

ISMÉNA

Ó, sestra, nemôžem sa deliť o tvoj osud? ANTIGONA

Vyvolila si si život a ja smrť. ISMÉNA

Veď som ti povedala, prečo. ANTIGONA

Chcela si sa zavďačiť tu týmto -

ja však tamtým v podsvetí. ISMÉNA

A predsa sme dnes obvinené obidve! ANTIGONA

Bud pokojná! Ty žiješ! Ale moja

duša patrí mítvym --- dávno je už mítva. KREÓN

Ako vidím, obidve tie dievčence sa zbláznili. Tá jedna práve teraz, a

tá druhá asi vtedy, keď sa narodila. ISMÉNA ,

V žiali človek stráca rozum, pane, aj

ten získaný, aj vrodený. KREÓN

Ty teda určite, keď si sa rozhodla so zlými páchat ISMÉNA

A načo mám žiť sama, bez sestry? KREÓN

Už mi ju nespomínaj! Tej už akoby tu nebolo. ISMÉNA

Chceš ozaj zabit' snúbenicu

svojho syna? KREÓN

Sú aj iné, s ktorými

sa dajú robiť deti. ISMÉNA

Ale títo dvaja

akoby sa našli! KREÓN

Hrozné je i pomysliet, že toto bola skoro moja nevesta!

ISMÉNA

Ach, milý Haimón, ako málo si

ťa otec váži! KREÓN

Ideš mi už na nervy

aj ty aj tvoje reči! ISMÉNA

Naozaj chceš

syna o ňu olúpit? KREÓN

Ja nie! To Hádes

prekazí ich sobáš! ISMÉNA

Teda trváš na tom,

že má zomriet? KREÓN

Zomrie - a ty s ňou! Sem, sluhovia a berte obe do domu! Tie ženy treba dobre uväznit a strážit! Pretože i najchrabrejší berú nohy na plecia,

ked vidia, že sa blíži koniec života!

*Sluhovia odvádzajú Antigonu a Isménu do paláca. Kreón zostáva.* DRUHÁ PIESEŇ ZBORU ZBOR

Blažení, ktorých život nezakúsil strast. Veď komu boží úder iba raz dom rozkýval, toho rod sa už nikdy nedokáže striasť pohrôm, čo valia sa naň ako valný val morských vln, divým tráckym víchrom hnaných nad temnotami dna, aj čierny kal, zvírený v hlbinách, sa objavuje na nich a spolu s nimi ako šelma zúriaca sa vrhá na breh, ktorý pod ich ťarchou buráca. Hla, od pradávna trvá príval príkurí, ktoré sa valia na nešťastný labdakovský dom, na každé pokolenie zvlášť -- to niektorý z bohov ich ustavične stíha do pohrôm. Najmladšia ratoliestka v Oidipovom

29

28

**TRETIE DEJSTVO**

dome len chvíľu krášli rodostrom a už je posotená nerozvážnym slovom a zaslepením zmyslov pod vražednú zbraň bohov a brány podsvetia sú pred ňou dokorán. Ó, Zeus, ked sa deje tvoja vôľa, človečia márnomyseľnosť ju nezastaví. Tú ani Spánok, ktorý všetko zdolá, nemôže premôcť, ani bez únavy plynúce mesiace! Ty, večný, nestarnúci, panuješ na Olympe, ktorý zlatne v planúcom svetle. A tak pre budúci čas - daleký aj blízky -- budú platné tie isté zákony, čo pre minulý: keď dosiahla sa miera, neminuli pohromy nikoho, aj keď im čelil zdatne. Dúfat je neisté — a predsa to je útecha, ku ktorej sa utiekajú mnohí a za skutočnost vydávajú svoje Tahkomyseľné túžby. A kýin nohy im oheň nespáli, sa klamú nádejami a netušia nič zlé. Hla, akú gnómu vyslovil ktosi, učenosťou známy: že zlo sa ako dobro javí tomu, koho chce viest' na pokraj tragédie sám boh, ten človek iba krátko žije v šťastí — a vlastne stále čaká na pohromu.

*Prichádza Haimón.* NÁČELNÍK ZBORU

Ide Haimón, tvoj najmladší syn. Čo ho sem vedie?

Trápi ho osud nevesty a prekazený sobáš? KREÓN

Dozvieme sa to. Lepšie ako veštci. Syn môj, neznenávidel si hádam otca, keď

si počul rozsudok nad svojou verenicou? Alebo aj tvoje city závisia

od mojich rozsudkov? HAIMÓN

Som, otče, tvoj. Máš dobré názory a nimi riadiš moje, ja to vítam. Viac než všetky sobáše si cením

tvoju radu, ktorej dakujem za správny smer. KREÓN

Tak veru, syn môj, treba rozmýšľať a nad iné si vážiť vôľu otca. Prečo ľudia túžia po deťoch? A čo im doma vštepujú? Chcú, aby sa ich nepriateľom odplácali zlom, no aby na otcovho priateľa sa pozerali s takou úctou ako na otca! Co povedať však o takom, čo poprivádzal na svet nezdarené deti? Ten si splodil starosti a škodoradost' v očiach nepriateľov! Preto, syn môj, nikdy nepodľahni rozkoši a nestrat hlavu pre ženu. Zlá žena v dome – aj jej objatie ta mrazí. Zlého druha mať je peklo. Preto odvrhni to dievča ako nepriateľa, nech si hľadá snúbenca tam — v podsvetí! Ju jedinú som pred svedkami pristihol pri porušení môjho rozkazu. A aby ľudia nevraveli, že

3*0*

31

som luhár, usmrtím ju. Môže, koľko sa jej zachce, vzývat Dia, spasiteľa rodu! Keby som vo vlastnom dome trpel takú neposlušnosť, čo už potom môžem čakať od cudzích? No kto je mužom na mieste vo vlastnom dome, ten aj štátu velí spravodlivo. Preto ten, čo spupne porušuje zákon, ten, čo by chcel rozkazovať vládcovi, nech veru nečaká na moju chválu. Koho si ľud zvolí, toho treba poslúchať tak v malých, ako veľkých veciach, v zlých tak ako v dobrých. Poslušného muža si viem predstaviť aj na tróne, na takého spoľahnem sa v krutom boji. Nič však nie je horšie ako neposlušnost! Ona ničí mestá, rúca ľudské príbytky a zoradené šíky obracia na pomätený útek. Naopak --- z tých, čo si dajú povedat, sa môžu mnohí, vďaka poslušnosti, zachránit. A preto treba dodržiavať rozkazy a nikdy nepodľahnúť žene. Ak už podľahnúť, tak radšej mužovi.

Veď kto by túžil počuť, že je slabší ako žena? NÁČELNÍK ZBORU

Myslím, ak ma neklame sluch

starca, že čo vravíš - dobre vravíš! HAIMÓN

Bohovia, môj otče, dali ludom rozum, najcennejšiu vec, čo máine. A ja nemôžem a nechcem tvrdit, že si nehovoril správne. Ale dobrý môže byť aj názor iného! Mám väčšiu možnost než ty sledovať, čo ľudia hovoria, čo robia, s čím sú nespokojní. Ved pred tvojím prísnym okom by sa prostý človek neodvážil vraviet veci, z ktorých by si nemal radost. Ali moje ucho tajne vypočulo, ako celé mesto

ľutuje to dievča! Nikomu sa nepáči, že ona, ktorá si to zasluhuje najmenej zo všetkých žien, má biedne zhynúť za svoj slávny skutok! Vravia, že ak zabránila mäsožravým psom a dravým vtákom roztrhať to pohodené telo svojho brata, ktorý padol v boji, patrili by jej skôr veľkolepé pocty. To je názor, ktorý šeptom vyslovuje celé mesto.

Otče! Nieto statku, čo by mi bol drahší ako tvoje šťastie! Ako býva pýchou otca dobrá povesť detí, pýchou dieťata - tou najväčšou — je dobrá povest otca. Nebud' teda dalej presvedčený, že je správne iba to, čo povieš ty, a iné nič! Ten, kto si myslí, že len sám je rozumný, že jedine on má dar jazyka a ducha, býva obyčajne prázdny. Ani pre takého muža, ktorý mnoho pozná, nie je hanbou ešte mnohému sa priučiť a nebyť tvrdohlavý. Či si stromy v rozvodnených prúdoch nechránia svoj kmeň a konáre tým, že sú chybné? Tie, čo sa vzoprú, prúdy od koreňa vyvrátia. A takisto sa s lod'ou prevrhne a plaví hore dnom ten človek, ktorý pevne napne laná plachiet vtedy, keď má povoliť. Nuž povoľ radšej, pozmeň ten svoj krutý rozsudok! Ak môžem, napriek tomu, že som mladší, povedať svoj názor, tak si myslím, že niet vari lepšej túžby, ako túžba stať sa mužom, čo si so všetkým dá rady. Každý sa ním, pravda, nestane - veď je to zriedkavosť – a vtedy treba poslúchať tých,

ktorí dobre radia. NÁČELNÍK ZBORU

Pane, ak ti radi dobre, daj sa poučit! Aj ty! Veď múdro hovoríte obaja.

KREÓN

Mám hádam v tomto veku chodiť

k nezrelému mladíkovi po rozum? HAIMÓN

Vždy lepšie ako po neprávost! Ak

som mladý, nedívaj sa na môj vek, hľaď na vec! KREÓN

Na akú vec? Mám sa hádam dívat s úctou

na neposlušnost? HAIMÓN

O úctu k mrzkej veci

by som nikdy nežiadal! KREÓN

No práve tento

neduh mala ona! HAIMÓN

Mienka tébskych

občanov je iná. KREÓN

Občania by chceli

rozhodovať o tom, čo mám robit? HAIMÓN

Podľa slov

si ty ten nezrelý. KREÓN

Mám vládnut v mene

iných, a nie vo vlastnom? HAIMÓN

Ak štát si niekto

prisvojí, je po štáte. KREÓN

Co nepatrí štát

tomu, kto v ňom vládne? HAIMÓN

Musel by si vládnuť

pustej zemi! KREÓN

On sa tuším nechce vzdať tej ženy!

HAIMÓN

Ak si ženou — áno. Pretože mi ide

o teba! KREÓN

Lump! Tebe ide o to

uprieť pravdu otcovi! HAIMÓN

Len preto, že sa

prehrešuješ proti pravde. KREÓN

Je to hriech, keď chránim

svoju dôstojnost? HAIMÓN

Tú neuchrániš tak,

že budeš šliapat' na dôstojnosť bohov! KREÓN

Och, ty nízky duch, si zotročený ženou! HAIMÓN

Zato aspoň neotročím zlu! KREÓN

A každým slovom sa jej zastávaš! HAIMÓN

Nie iba jej — aj teba,

seba, bohov podsvetia! KREÓN

Za manželku

ju živú nedostaneš! HAIMÓN

Dobre, ale potom

zomrie ešte ktosi ďalší! KREÓN

Bezočivec!

Ty sa ešte vyhrážaš? HAIMÓN

Je vyhrážaním,

ak ťa odrádzam od nerozumnej veci? KREÓN

Chceš mi s plačom nalievať ten rozum, ktorý nemáš?

34

HAIMÓN

Keby si mi nebol otcom,

povedal by som, že si sa zbláznil. KREÓN

Otrok ženy! Dosť už táranín! HAIMÓN

Chceš urážat, no urážky ľa dráždia. KREÓN

Vážne? Potom teda pri Olympe prisahám, že tvoje urážky sa neobídu bez trestu!

*Kreón posiela po Antigonu.* Hej, sem s tou potvorou,

nech ihneď zomrie, pred očami svojho ženícha! HAIMÓN

To vypust z hlavy. Pred mojimi očami ju nezabiješ. Ale ani tvoje oči, otče, ma už neuvidia. Zlost si vylej na tých, čo sú ochotní to znášat!

*Haimon odide.* NÁČELNÍK ZBORU

Pane môj, ten mladík odišiel preč s hnevom. Keď sa taká mladá mysel

rozruší - mám obavy. KREÓN

Nech ide, kam len chce, a nech sa namáha aj nadľudsky – on

osud tých dvoch dievčat nezmení! NÁČELNÍK ZBORU

Chceš hádam

poslat na smrť obe? KREÓN

Pravdu máš, tú, čo si

nepálila prsty, ušetrím. NÁČELNÍK ZBORU

A akú smrť si vybral pre tú druhú?

KREÓN

Vyvedú ju do pustatiny a za živa ju pochovajú v skalnej hrobke. Bude dostávať len toľko jedla, koľko kážu bohovia --- tak naše mesto nepoškvrní hriech. Tam môže vzývat Háda, jediného z bohov, ktorého si ctila. Možno jej dá ešte chvíľu požiť. Potom aspoň zistí, aká zbytočná je úcta k tomu, čo je už raz v podsvetí.

*Kreón odíde do paláca.* TRETIA PIESEŇ ZBORU ZBOR

O, Eros, neporaziteľný v boji, ty, ktorý všetko na svete máš v moci, ty, pri ktorom sa panna upokojí, keď po jej hebkých lícach pôvab noci rozlievaš, ty aj morské nebezpečie prekonáš, ty aj v chajdách spíš a hoci by ako chcel, pred tebou neutečie nijaký z krehkých smrteľníkov, ani z bohov a koho zmocníš sa, ten šalie z toho. Ty si aj zbožne zmýšľajúcich ľudí priviedol k neodpustiteľným činom a ty si to, kto práve teraz budí aj nedorozumenie medzi synoin a otcom - a zas vítazstvo sa kloní k pôvabu, ktorý planie v nevestinom oku, veď človek vie aj nad zákony moci dať pôvab - a tak bez boja a skrytá napokon zvíťazí vždy Afrodita.

36

**ŠTVRTÉ DEJSTVO**

*NA*

*Sluhovia privádzajú z paláca Antigonu.* NÁČELNÍK ZBORU

Pri pohľade na toto musím už i ja porušit vladárove rozkazy. Ako mám zadržať slzy, keď vidím kráčat Antigonu do tej svadobnej komôrky,

z ktorej už nevyjde? ANTIGONA

Rodáci moji, teraz podte sa pozerať na mňa, v akej hroznej biede tu kráčam, ako celé nebesá a slnko objíma môj zrak - Ó, veď je to naposledy! Lebo mňa už vedie nám všetkým spoločný boh Hádes k breliu Acheronu a musím ta íst živá ja, čo som nepoznala ešte nehu manžela, ktorej nikto nepozýva svadobných hostí, ktorej nezazvučí tón

svadobných piesní! Môj muž ---- Acheron! NÁČELNÍK ZBORU

No vstupuješ do temnej skıýše hrobu s vavrínom slávy! Chváloreč ta sprevádza! Ty ani na chorobu nezomrieš, ani ostrý meč ti život nevezme! Ty z vlastnej vôle

za živa ---- ako nikto z ľudí - kráčaš dole! ANTIGONA

Rozprávali mi, aký zúfalý bol osud, ktorý mala Tantalova dcéra, keď zrazu vrástla do skaly v podobe brečtanu a z jeho krovia tam na sipylských výšinách sa znova a znova nesie nárek! O bezbrehom žiali tej ženy rozšíril sa ludom

chýr, že z jej očí, daždami a snehom umývaných, sa stále valia prúdom na jej hruď slzy! Nuž či nie je ako ja?

Skala mi má byť miestom pokoja! NÁČELNÍK ZBORU

Ona však mala božský pôvod, a ty len ľudský. To je dôvod tešit sa, že ta teraz pochová

hrob, aký dostávajú bohovia! ANTIGONA

Ó, beda, som ti ešte na posmech a za živa ma haníš! Aká to je náhlivost? Prečo nedovolíš, nech pokojne zomriem? O, ty mesto moje, ktoré mi nevykročíš na pohreb, Ó, Dirké, prameniaca v tejto zemi, ó, sväté háje na okraji Téb, keď iné nič, tak aspoň dosvedčte mi, že nikým neoplakaná a krutým rozkazom pohnaná sa živá rútim do hrobu! Chcú ma držat ukrytú pred živými aj mítıymi! Ó, čo ma viac môže boliet? Ja nesmiem byť doma

ani tam, v ríši tieňov, ani tu! NÁČELNÍK ZBORU

Na vrchol odvahy ta sila vyniesla, no tam narazila na vysoký trón Práva! Lebo máš,

dievčatko, hriechy predkov na príťaž. ANTIGON*A*

Hovoríš, aby si ma zasiahol v pamäti na najcitlivejšie miesto, kde skrývam nekonečne ťažký bôr nad osudom, čo stihol naše mesto a môjio otca – lebo nepriazeň je stále v pätách slávnym Labdakovcom!

Ó, hriešne lôžko matkino a ten jej krv ismilný sobáš s mojím otcom, ktorého som ja, nešťastnica, plodom

a nevydatá, prekliata mám vchodom hrobu ísť teraz za nimi! A tiež tá tvoja svadba, braček, bola kliatbou postihnutá — veď vedel si tou svadbou

zničiť mňa živú, hoci nežiješ! NÁČELNÍK ZBORU

Uctit' si mítvych - to je zbožné. No považujem za nemožné vzdorovat mocným. Už vás veru dost

zabila takto vlastná horlivosť. ANTIGONA

Bez slz a priateľov a svadobných piesní ma odvádzajú do jamy hrobu a neľutuje nikto z nich mňa, úbohú, že svetlo slnka mi vytrhnúť idú navždy z očí v tejto hroznej chvíli! Niet toho, kto by vypustil z úst vzdych! Nad mojou smrťou nikto nezakvíli!

*Kreón* v*ychádza z paláca.* KREÓN

Čo neviete, že pred smrťou nik dobrovoľne neprestane nariekat, aj keď si plačom málo pomôže? Už konečne ju odved'te a zatvorte ju do kamennej hrobky, ako som vám kázal! Potom odídte, nech sama si už rozhodne, či zomrie a či bude radšej pochovaná za živa! My, čo sa toho týka, ostávame

čistí. Zbavujeme ju len styku s ľuďmi. ANTIGONA

Ó, ty hrobka, svadobná sieň moja, moje večné väzenie! Tak teda idem k svojim mítvym! Veľa už ich je u Persefony v podsvetí a dnes tan. zostúpim ja posledná a najbiednejšia z nich, skôr než som vyčerpala mieru svojich dní! Mám iba jednu nádej — že tam budem milá otcovi aj matke,

milá tebe, drahý brat! Ved som vás mítvych vlastnoručne umyla aj obliekla, aj obet som vám vykonala na hrobe! Hľa, Polyneikes! Za to, že som pochovala tvoje telo — táto odmena! Môj drahý braček, Kreontovi sa to zdá byť zločinom a bezočivostou! A tak ma dáva odvliecť násilím! Ja, panna, ktorá ešte nevie, čo je svadobný spev, čo je manželstvo, čo deti, musím odísť, opustená priateľmi - a za živa! -- do ríše mítvych! Aký boží zákon som to porušila? Oplatí sa ešte pozdvihnút, mne nešťastnej, tvár k bohom? Kde mám hľadať pomoc? Zbožný čin mi vyčitujú ako bezbožnosť! Ak sa aj bohom vidí správnym moje potrestanie, možno v Háde prídem na to, v čom som chybila! Ak ale urobili . chybu pozemšťania, nežičím im väčšie zlo,

než akého sa dopúšťajú voči mne! NÁČELNÍK ZBORU

Stále ju to drží. KREÓN

Veď sluhovia, čo ju majú odviesť, budú

s plačom pykať za svoju lenivosť! ANTIGONA

Beda, z tých slov som vyrozumela,

že moja smrť sa blíži. NÁČELNÍK ZBORU

Nebudem ťa utešovať nádejou,

že je to ináč -- je to tak. ANTIGONA

O, moje rodné Téby, moja vlast! Bohovia, uctievaní predkami! Už idem na smrt! A vás o ličast

žiadam, ó, l'udia, budte svedkami, ako mne, poslednému kvetu kráľovského rodu, za zbožný skutok spôsobujú strasť

40

41

**PIATE DEJSTVO**

tí, čo ma vedú k hrobovému vchodu!

*Sluhovia odvedú Antigonu.* ŠTVRTÁ PIESEŇ ZBORU ZBOR

Aj osud Danae mal svoje premeny: zriekla sa svetla nebies y sieni z kovu, do skrýše, podobajúcej sa rovu, ju dali, ako keby nebol vznešený jej rod a ako keby nenosila Diov plod, čo jej zasial do lona zlatý dážď - taká ukrutná je sila osudu! Áno, pred ňou poklonia sa všetky statky, všetky zbrane, všetky valy a všetky koráby, čo na horizont vyplávali! Aj Lykurgovi, vladárovi Edonov, nasadil Dionýzos putá, lebo mal reči, ktoré urážali nebo a žalár v lone skál mu vybral za domov! Ten trest na jeho rozbúrenú myseľ a vzdor mal zapôsobiť ako liek. On iste pochopil, čo za nezmysel boi dráždiť boha v kruhu bakchantiek! Veď vyrušoval rozjasaný sprievod fakli! Veď všetky múzy, milovníčky hudby, sa ho zľakli!

*Prichádza Teiresias vedený chlapcom.*

TEIRESIAS

Otcovia Téb, nás dvoch sem po spoločnej ceste viedol jeden zrak — tak chodia slepci,

potrebujú sprievodcu. KREÓN

Čo nového nám

nesieš, starec Teiresias? TEIRESIAS

Poviem ti to, sľúb

však, že sa veštbe podrobíš. KREÓN

Vždy doteraz

som dal na tvoju radu. TEIRESIAS

Preto aj si šťastne

viedol koráb mesta. KREÓN

Môžem potvrdit,

že tvoje rady boli prospešné. TEIRESIAS

Nuž vedz,

že práve si na ostrí osudu! KREÓN

Čo pod tým

myslíš? Tvoje slová mrazia. TEIRESIAS

Vypočuj si ma a všetko budeš vedieť. Keď som , zasadol dnes v starom sídle veštcov, kde sa zhromažd'uje všetko vtáctvo, začul som vo vtáčích hlasoch čosi nezvyčajné; divoký a zlostný škrekot. Pochopil som, že sa bijú — veď som dobre počul údery ich krídel. Zľakol som sa, rýchle som chcel na oltárnom obetisku spáliť obet, ale

42

obeť nevzbíkla a z mäsa tiekol do popola iba rozpustený loj. Ten škvrčal, dymil a len žlč sa rozprskla na všetky strany, kyty ležali však na ohnisku holé, iba trochu oškvíknuté. A môj chlapec vravel, že sa obeť nedarí a všetky znamenia sú zlovestné. Ten chlapec je mi totiž vodcom, ako ja som vodcom iných.

Ty si to, kto vrhá našu obec do nepriazne! Lebo na oltáre a na sväté kozuby nám psy a vtáky trúsia mäso, ktoré driapu z tela nešťastného Oidipovho syna! Preto bohovia už nechcú od nás prijímat' dym obetí a prosby, preto nepočujem dobrú správu z hlasu vtákov - veď ich sýti krv a mäso zabitého muža. Rozváž si to, synu! Všetci ľudia sú si rovní v tom, že robia chyby, preto nenazývam nerozvážnym muža, ktorý pochybil a padol do nešťastia, ak má vôľu ustúpit a chybu napravit. No tvrdohlavost je znak bláznovstva! Nuž ustúp tomu mítvemu a dožič jeho telu pokoja. Co je to za hrdinstvo po druhý raz zabil mítvolu? Ver, dobre radím, s dobrým úmyslom a prijat

dobrú radu, z ktorej plynie osoh, nie je hanba. KREÓN

Starče, všetci na mňa mierite tak ako lukostrelci do terča, aj tvoje jasnovidné umenie je proti mne! No veštecký cech ma už dávno zapredal a zradil! Len si úžerníčte, nakupujte kov zo Sárd a zlato z Indie, no Polyneika nepochováte! Nech chvátia ho orly samotného Dia a nech vzlietnu s pokrmom až k jeho trónu — nedostanem strach z tej poškvrny a neciovolím pohreb! Poškvrnenie bohov človekom je predsa

vylúčené! Zato tebe, Teiresias, vravím, že i najmúdrejší môže padnúť

do hanby, ak slovom krášli hnusné myšlienky. TEIRESIAS

Ach!

Je vôbec ešte človek, ktorý vie - KREÓN

Čo také?

Akú všeobecnosť ideš zasa vyhlásit? TEIRESIAS

že najlepšie zo všetkých imaní je rozvaha? KREÓN

Tak ako hlúposť z chorôb najhoršia! TEIRESIAS

Tou chorobou však trpíš práve ty! KREÓN

Si veštec. Túto urážku ti nevrátim. TEIRESIAS

Už si to urobil, ak tvrdíš, že je moja

veštba lživá. KREÓN

Každý veštec myslí iba na striebro. TEIRESIAS

Ba práve tyran má rád hnusný zisk! KREÓN

Vieš, že čo vravíš, vravíš kráľovi? TEIRESIAS

Čoby som nevedel, veď za trón vdačíš mne! KREÓN

Si múdry veštec, no rád krivdíš. TEIRESIAS

Ty ma dráždiš,

aby som ti povedal, čo skrývam v srdci. KREÓN

Len to povedz — ale pusti pri tom z hlavy zisk! TEIRESIAS

Ten tvoj by som už darmo držal v hlave. KREÓN

Ja ti nenaletím, na to vezmi jed!

*44*

TEIRESIAS

Nuž dobre, teda vedz, že slnko neopíše na nebesiach mnoho kruhov, a už budeš musieť za tých mítvych platiť jedným mítvym z vlastnej krvi. Lebo ty si pod zem uvrhol, čo bolo na zemi, a život nehanebne zavrel do hrobu a naopak, zas mítvemu si uprel obrad pohrebu a brániš mu tak odísť do podsvetia k bohom. Ani božstvá nebies nemajú na také čosi právo, a ty im ho vnucuješ! A preto Fúrie, tie pomstiteľky podsvetia i bohov, číhajú už na teba a chystajú ti rovnocenný trest! No? Hovoril som pre zisk? Presvedčíš sa o tom zakrátko, keď v tvojom dome zaznie nárek žien i mužov! Urážal si ma a ja som ti to v hneve vrátil ako lukostrelec - v tvojom srdci väzia strely, ktorých pálčivosti sa už nezbavíš! Pod, chlapče, veď ma domov, nech si tamten môže vyliať zlobu na inladších a nech sa naučí mať rozvážnejší um a pokojnejší jazyk, než mal dnes.

*Teiresias s chlapcom odchádza.* NÁČELNÍK ZBORU

Pane, ten muž sa vzdialil s hrozným proroctvom! A nepamätám, hoci na hlave mi čierne vlasy dávno vystriedali šediny,

že by sa v jeho veštbách mestu našla lož! KREÓN

I ja to viem a znepokojuje ma to. Je hrozné ustúpil, no ešte hroznejšie

je vzdorovať a na hlavu si strhnúť skazu! NÁČELNÍK ZBORU

Synu Menoikov, tu treba rozvahu! KREÓN

A čo mám spravit? Povedz, poslúchnem.

NÁČELNÍK ZBORU

Chod, vypusť dievča z podzemného väzenia a

pochovaj tú pohodenú mítvolu! KREÓN

Ty teda radíš ústup? NÁČELNÍK ZBORU

Áno, a to rýchly, pane, lebo bystronohý boží trest je

" hriechu stále v pätách. KREÓN

Ach, len ťažko mením svoje rozhodnutie. Ale s osudom sa

nedá bojovat. NÁČELNÍK ZBORU

Len choď a nenechaj nič

na iných, sprav všetko sám! KREÓN

Nuž idem, rovno odtiaľto. Hej, sluhovia! Hej, kde ste ktorý? Sem sa všetci! Berte sekery a rýchlo na tú lúku za mestom! A potom, keď už inením svoje rozhodnutia, vypustím aj dievča; sám, tak ako sám som ju dal uväzniť. Mám dojem, že vie dobre žiť len ten, kto každodenne dodržuje platné zákony.

*Kreón odíde.* PIATA PIESEŇ ZBORU ZBOR

Ó, Bakchus, ty dieťa Dia a Tébanky Semely, teba pozná Ikária a rady ťa videli aj Eleusinské pláne, kde 1. emetra má svoj raj, ale vždy ti srdce vzplanie, keď ta volá rodný kraj, kde lancujú v tôni dubov bakchantky, kde tečie prúd

4*6*

47

**EPILOG**

Ismenu, kde z dračích zubov vzišiel v poli tébsky ľud. Teba často vítal dymom Parnas! Nie si neznámy kastalskému žriedlu — pri ňom s koryckými nymfami rád pobudneš v tanci! Teba pozná nyské pohorie, čo ovíja okraj neba brečtanom! Aj prímorie, kde sa rodí bujná réva! *A* všade znie jeden hlas — nymfy, brečtan, réva spieva: „Do rodných Téb vráť sa zas!" Toto mesto miluješ — veď než boh ju bleskom zrazil, milovala Téby tiež tvoja matka. Preto azyl v tebe hľadáme. Ó, kiež cez búrlivý morský prieliv a či z Parnasu nám prídeš pomôcť, keď nás osud tlačí!

Ó, ly vodca zboru hviezd, nech ťa svetlo obkolesi! Ó, Diov syn, na počesť ktorého sú nočné plesy, kiež ta uvidíme viesť naším mestom do samého rána bakchantky, čo tancom chvália lakcha, svojho pána!

*Prichádza Pr*vý *posol.* PRVÝ POSOL

Ctihodní muži staroslávnych Téb! Nech vezmem ktorýkoľvek ľudský život, nemôžem ho ani chválit ani hanit, lebo osud l'udí povznáša i zráža bez ohľadu na to, či sú práve štastní a či nešťastní, a nikto nevie, čo má pred sebou. Kreónov osud napríklad bol závideniahodný. Vyhnal z vlasti nepriateľov, získal zvrchovanú moc a vládol, obkvitaný ušľachtilým potomstvom. A teraz všetko stráca. Lebo ten, kto príde o radost, uiž nežije a podľa môjho názoru je vlastne živou mítvolou. Keď bude tvoj dom prekypovat bohatstvom a budeš bývať vo vladárskej nádhere, no radost z toho všetkého ti bude chýbat — ani za tieň dymu

neodkúpim od teba to smutné postavenie. NÁČELNÍK ZBORU

Akú mrcha zvesť zas nesieš

kráľovskému palácu? PRVÝ POSOL

Sú mítvi. Príčinou

ich smrti sú však živí. NÁČELNÍK ZBORU

Kto je mŕtvy? A

kto zabil? Hovor! PRVÝ POSOL

Zomrel Haimón,

jeho krv je preliata. NÁČELNÍK ZBORU

Čou rukou? Otcovou či jeho vlastnou?

48

PRVÝ POSOL

Sám sa zabil, v lineve, pokladajúc

svojho otca za vraha. NÁČELNÍK ZBORU

Ó, veštec, tak

sa plnia tvoje hrozné slová! PRVÝ POSOL

Veru. A my uvážme, čo teraz.

*Z paláca vychádza Eurydika.* NÁČELNÍK ZBORU

Pozri -- práve vyšla z brány Kreontova žena Eurydika. Ubohá! To vyšla náhodou? A či

ju privolala správa o synovi? EURYDIKA

Začula som čosi, občania, keď som sa práve chystala vyjsť z domu, aby som sa pomodlila k Palas Aténe. V tej chvíli, keď som odsúvala závoru, mi doletela k sluchu zvesť, že našu rodinu zas stihlo nešťastie. Od úlaku som omdlela a padla do náručia slúžok. Teraz však chcem znova počuť, čo sa stalo. Viem už, že sa stalo čosi zlé,

a som už na to pripravená. PRVÝ POSOL

Milá pani, bol som pri všetkom a nezainlčím ani slovo. Načo by aj boli pekné reči, keby sa už o chvíľočku ukázalo, že sú lživé? Pravda vyjde najavo. Nuž — sprevádzal som tvojho muža na lúku, kde ležalo to mítve telo úbohého Polyneika, roztrhané psami. Vzývali sme Hekatu i Háda, aby milostivo zadržali hnev, a umyli sme telo svätým kúpeľom a v ohni z čerstvých konárov sme spopolnili jeho zvyšky. Potom sme mu

nasypali vysoký hrob z prstí jeho otčiny a ponáhľali sme sa k hrobke, vyhlbenej do skál, ktorú dostalo to dievča za svadobnú sieň. Už z diaľky zistil ktosi z nás, že z toho neposväteného miesta počuť prenikavý plač, a oznámil to vládcovi. Ten pridá do kroku -- kým nedoľahne kvílenie aj k jeho ušiam. Kreón zastoná a s bôľom v hlase zvolá: „Ó, ja nešťastný, nie je to sen? Je táto cesta ozaj najstrašnejšou zo všetkých ciest po ktorých som dosiaľ kráčal? Počujem hlas syna! Chytro, sluhovia, sem k hrobu! Odvaste ten balvan z otvoru a presvedčte sa, či tam naozaj je Haimón, alebo ma klamú bohovia!” My, plniac rozkaz zdeseného

vladára, sme nazerali dnu a zazreli sme v hrobke, celkom vzadu, chúďa dievča, ako visí, uškrtená vlastným závojom, a Haimón objíma jej trup a vzlyká nad svojou už mítvou nevestou a nad otcovým činom. Uzrel to aj Kreón, horko zabedákal, vstúpil do hrobky a zarmútene zvolal: „Nešťastník, čo ly tu hľadáš? Kam si podel rozum? Aký úder osudu to bol, čo ťa ho zbavil? Vyjdi, syn môj, vidíš, že ta prosím!” Syn však naňho vrhol divý pohľad, plný pohŕdania, nepovedal slova, iba vytasil na otca ostrý meč, no nezasiahol, lebo Kreón sa dal na útek. A vtedy nešťastný syn, nahnevaný na samého seba, obrátil svoj meč a vrazil si ho do přs a kým ešte dýchal, privinul sa oťažie rajúcou rukou k svojej dievčine a chrčal, chrliac gejzír krvi na jej bledú tvár. A leží tam i teraz, mítvy pri mítvej. Až v i láde dostal požehnanie, neborák, pre svoju lásku, zato l'udom podal dôkaz,

50

že za pochabosť sa platí najkrutejšia daň.

*Eurydika sa vráti do paláca.* NÁČELNÍK ZBORU

Čo o tom súdiš? Pani odišla

bez toho, aby čosi povedala. PRVÝ POSOL

Cudné. Urobila to však, dúfam, iba preto, lebo nechce syna oplakávať verejne a šla dať služobníctvu príkaz na domáci smútok. Ved' je rozumná. Nič

hádam nevykoná. NÁČELNÍK ZBORU

Ach, len aby. Podľa mňa tak ako veľký nárek ani veľké

mlčanie nič dobré neveští. PRVÝ POSOL

Tak podme dnu a pozrime sa, či tam zo zúfalstva niečo nevymýšľa! Vravíš dobre — veľké

mlčanie, to býva zakaždým zlé znamenie. *Pr*vý *posol vojde do paláca. Prichádza Kreón, v náručí nesie Haimónovu*

*mŕtvolu.* NÁČELNÍK ZBORU

No hľa — tu prichádza sám náš vládca a v náručí - ak to tak môžem povedat — má

jasný dôkaz viny. Nie cudzej -- svojej vlastnej. KREÓN

Beda, ó, beda! Tých, ktorým nieto rady, ich činy do záhuby strhnúť vedia! Pozrite na vraha, čo o život pripravil svoju krv, svoj vlastný plod! Nešťastné bolo moje rozhodnutie, synu, veď si bol taký mladý, taký mladý! Skaza, ó, skaza, že si tak skoro umrel! Na tom vinu

mám ja, nie mladosť, ktorá na pochabosť

zvádza. NÁČELNÍK ZBORU

Pochopil si to, bohužiaľ, už neskoro. KREÓN

Ó, aký bôl! Áno — už všetko chápem! Predtým - to bol ošiaľ poraneného mozgu! To ma pomiatol zlý boh a hnal ma cestou — necestou až po žiaľ a ja som zadupával vlastnú radosť v prach! Ach, nieto miery v ľudských príkoriach!

*Druhý posol vyjde z paláca.* DRUHÝ POSOL

Pane môj, na teba sa tuším valia nešťastia - veď jedno nešťastie si nesieš

v náručí a druhé ťa už čaká doma. KREÓN

Aké? Je na svete vari horšie zlo, než toto? DRUHÝ POSOL

Jeho matka — tvoja manželka sa

zavraždila. Leží v mláke krvi, úbohá. KREÓN

Beda, ó, beda! Smrť, aká si len temná! Pád do tej temnoty sa prežiť nedá! Zlý posol, čo mi to len za bolesť pôsobíš? Čo to vravíš? Tvoja zvesť, hoci už nie som nažive, ma znova vraždí! S čím si to prišiel, chlapče? Je to pre mňa? Skaza, ó, skaza! Nestačí, že ja sám som mítvy navždy — ešte aj ona, úbohá, zo sveta schádza?

*Otvorí sa brána paláca, vidieť mŕtvu Eurydiku.* NÁČELNÍK ZBORU

Môžeš sa na ňu pozrieť – tu je vystretá!

KREÓN

Ó, aký žiaľ, keď po prvom hneď druhý úder zasiahne ta! Čo ešte príde, aby som to vydržal? . Len teraz som vzal do náručia mítve dieťa, a už mi mítvu ženu kladú pred nohy!

Nešťastná matka! Syn môj úbohý! DRUHÝ POSOL

Šla pred oltár a prebodla sa mečom. No jej oči vyhasli až po chvíli, keď najprv oplakala Megara, čo skočil z hradieb, potom Haimóna. Aj teba ešte

stihla prekliat ako vraha svojho potomstva. KREÓN

Strast, ó, strast! Desivý je môj údel! Neviem prečo mi neprebodne srdce jeden z vašich mečov? Strast, ó, strast!

Taká, že nemôže už vzrást! DRUHÝ POSOL

Áno, keď umierala - pripisovala

ti na účet smrt oboch synov. KREÓN

Hovor znova

všetko, ako sa to stalo! DRUHÝ POSOL

Ako vravím - prebodla si srdce vlastnou rukou

od zármutku nad správou, že Haimón nežije. KREÓN

Ó, keby som tak mohol za príčinu jej smrti iných vyhlásit! — No, úbohá, ja som to, kto ťa zabil, nesiem vinu ja jediný, ó, áno, ja! Sem, sluhovia, chopte sa ma a z tohto miesta odved'te ma!

Som nič! Som hrozné nič, čo seba nemá! NÁČELNÍK ZBORU

Hovoríš dobre – ak je tu dnes vôbec niečo dobré — od hrôzy sa treba odvrátiť.

KREÓN

Prid, Ó, príd, privolávam ťa, osud, príď a privoď ten úder, ktorý naraz ukončí môj život! Príd, ó, príd,

lebo už nemám prečo žiť! NÁČELNÍK ZBORU

To nechaj na budúcnosť, nech sa o to

postarajú bohovia! My máme na starosti prítomnosť. KREÓN

Veď bohov prosím o to, po čom túžim! NÁČELNÍK ZBORU

O nič nepros, lebo každý človek

má svoj osud, ktorému sa nevyhne. KREÓN

Odveďte ma. Už šaliem od súženia. Veď, hoci som to nechcel, mojou vinou si zomrel, syn môj! Aj ty, moja žena! Kam sa mám teraz podiet? Zrúcaninou je všetko vôkol mňa! Ó, strašné rany

osudu, pred vami sme bez ochrany! NÁČELNÍK ZBORU

Iba rozvážni ľudia vedia byť šťastní. Nehrešte, uráža to bohov. Človeka, ktorý si mnoho o sebe myslí a používa veľké slová, neminie veľký trest a konat s rozvahou sa naučí až na staré kolená.

S s

54